



In His Steps
追随他的脚步

Charles-M. Sheldon

[美]查尔斯·M.谢尔登 著 王小野 译

陕西师范大学出版社



人类有史以来最畅销的图书第十名

In His Steps

追随他的脚步

Charles-M. Sheldon

[美]查尔斯·M.谢尔登 著

王小野译

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

追随他的脚步/(美)谢尔登著;王小野译. - 西安:陕西师范大学出版社,2003.1

ISBN 7-5613-2506-1

I. 追… II. ①谢… ②王… III. 故事-作品集-世界
IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002) 第 106996 号

图书代号:SK249100

出版发行:陕西师范大学出版社

地 址:西安南郊

电 话:(029)5307864

传 真:(029)5251046

经 销:全国新华书店总经销

印 刷:三河印务有限公司科达厂

开 本:880×1230 毫米 1/32

印 张:8

字 数:20 千字

版 次:2003 年 1 月第 1 版

印 次:2003 年 1 月第 1 次

印 数:01-13000 册

书 号:ISBN 7-5613-2506-1/J·29

定 价:18.00 元

如发现印装质量问题,请与承印厂联系调换。

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载!

译者序

这是一部感动过西方无数读者长达一个世纪的心灵鸡汤类经典之作。它通过一个个朴实简单的故事向我们传达一个个发人深思的人生哲理。在本书中,这些朴素的哲理不论是用在商业经营还是人生设计上,无论用在爱情婚姻上,还是社会责任上,均有奇妙的结果。

被称为“无可争辩的排行榜大王”拉塞尔·艾什(Russell Ash)乐于为世界上各行各业的事物开列“前十名”的排行榜,他的《有史以来任何事物的前十名》(The Top 10 of Everything)每年出版一次,在该书“1997年版”中,他选出“世界有史以来最畅销的图书前十名”,这是读书出版界引用最频繁的畅销书榜,它们是:

有史以来最畅销图书前十名

书 名	作者
圣经(各种译本)	—
毛主席语录	毛泽东
美国人拼写读本	诺亚·韦伯斯特
吉尼斯记录大全	—
麦加菲读本(教科书)	威廉·H·麦加菲
致加西亚的一封信	埃尔伯特·哈伯德
斯波克育儿经	本杰明·斯波克
世界年鉴	—
玩偶山谷	杰奎琳·苏珊
追随他的脚步	查尔斯·M·谢尔登

拉塞尔·艾什评点说,《追随他的脚步》“这部有启迪性的故事集主要谈论精神上的难题,随着它在 1897 年的出版,美国牧师查尔斯·谢尔登获得了非凡的名声和成功。”由此我们可见这本书的价值。

作者查尔斯·谢尔登(Charles M. Sheldon, 1857 ~ 1946)是美国堪萨斯州一位牧师。19 世纪末正是产业革命在北美勃兴的时期,机器运用使许多工人失业,传统的价值观开始动摇。年轻的牧师查尔斯·谢尔登为每个星期天晚上的布道忧心如焚。后来,他想到了一个好主意,他不再滔滔不绝地布道,而是开始向教友们讲故事,这些故事是他虚构的,故事间环环相扣,每到精彩悬念处,他会停下来,“留待下回分解”。结果谢尔登讲述的故事受到了教友们的热烈欢迎。1897 年作为图书出版后反响极佳,销售量高达 3 000 多万册,包括 45 种翻译版本。其知名度仅次于《圣经》和莎士比亚作品。

本书情节其实相当简单。当许多上流人士正在参加礼拜时,一个贫病交加的失业青年闯进了教堂,并对他们提出了一些质问,指出他们空洞的说教与现实生活相脱节。他最后在教堂因病倒地。但这一事件对牧师有很大的冲击。他意识到他们以前只生活在信仰的“蚕茧”中,远离受苦的外部世界。遵照《圣经》中“爱你的邻人”的要求,他决定要把他们的信仰与现实世界联系起来。于是,在第二个星期天布道时,牧师提出一项倡议,从他的教友中征求一些志愿者,他们要起誓在接下来的一年中,当他们面临两难选择的时候,先问一句“耶稣会怎么做”,然后再按自己相信耶稣可能做的那样

去做。于是每一位志愿者的人生都发生了翻天覆地的变化。比如，一个报社的总编辑从此决定不再刊登拳击赛的消息，不再刊登刻骨的犯罪细节报道，不再刊登烟酒广告；一位铁路机械工厂主管无意中获得本公司参与违反州际商业法的证据后，毅然辞职向调查委员会举报了自己的公司；一个唱诗班的女高音，有家喜剧歌剧院要高薪聘她参加巡回演唱团，她却最终拒绝了，因为在她看来，还有一些让生活更有意义、让世界更美好的事等着她去做；还有一个精明小气的商人，以前凡事总要先问“那会不会挣钱”，后来竟然意识到：“有才智的慷慨比有才智的小气更聪明”，并且在他的商店着手做了许多让人大跌眼镜的改革……

这本书语言朴实亲切，常在不经意中有让人忍俊不禁的妙语。作者不愧是位讲故事的大家，书中的讲述生动而富有悬念。

基督教文化在西方世界有很大影响，并产生了许多影响深远的经典名著。学术著作如韦伯的《新教伦理与资本主义精神》、大众通俗读物如房龙的《圣经的故事》都是其中的代表，并且早被译介到中国来，深受读者欢迎。随着中外交流的剧增，为了适应相互理解的需要，我们从多角度了解包括基督教文化在内的西方文化是必要的。基于这样的目的，我们向大陆读者译介这本书。本书以讲故事的方式，对人生、道德、伦理、爱情、商业原则、人际关系、社会责任等方面有较深的阐述，包含人性中许多美好的东西，它们往往是无国界和时代限制的，这些就是本书经历一个世纪之后仍然亘古常新的原因。1993年秋，江泽民主席在与全国统战工作会议代表座谈时指出，“……利用宗教教义、教规和宗教道德中的某些积极因素为社会主义服务。”（人民日报海外版 1993年11月8日）译

者相信,中国读者能从此书中汲取有益而积极的营养。

译者在翻译过程中,要特别感谢来华教师——美国人 Keri 和澳大利亚人 Robert 帮助我解决许多翻译中的困惑。我还由衷地感谢台湾好友吴佩娟小姐帮助查找和邮寄资料。译者虽然努力想传达原书中那朴素而充满哲思的美,但至于结果,却不敢太自信,还是先让读者开始您那愉快的阅读之旅吧。

译 者

2002 年 11 月 6 日

关于《追随他的脚步》的评论

这部有启迪性的故事集主要谈论精神上的难题，随着它在1897年的出版，美国牧师查尔斯·谢尔登获得了非凡的名声和成功。

——“排行榜大王”拉塞尔·艾什将此书列入“世界有史以来最畅销的图书排行榜前十名”时评点说

约翰逊说：“查尔斯·谢尔登博士确实是存在的。如果你不相信我，你可以到图书馆去查。查尔斯·谢尔登是从纽约去托皮卡开办教会的，大概是在1890年——他那时年方三十，他对每周日晚上的布道有些担心，然后，他就想了一个好主意，他不再滔滔不绝地布道，而是把一些小故事编成一个长篇，每个故事的结尾留有悬念，每周向他的教友们讲一个小故事。这个主意确实起了不小的作用。”

“真是太聪明了，”凯里说，“他讲的故事是什么样的内容？”

“是关于一个年轻的牧师，他感到世界上的罪恶太多，便要求教友们用一年的时间学习做耶稣。结果查尔斯·谢尔登讲述的故事受到了教友们的热烈欢迎。在1897年，他把这个故事改编成了小说，取名为《追随他的脚步》。小说出版后，反响很大，销售量高

达3000多万册,包括45种翻译版本。其知名度仅次于《圣经》和莎士比亚作品。”

——美国畅销书作家欧文·华莱士《箴言》

当我在一个朋友处看到“WWJD”这几个粗体字母时,我根本就不明白那是什么意思。朋友告诉我这几个字母代表着“耶稣会怎么做”(What Would Jesus Do),很有意思。在这之后的几天时间里,我就注意到这几个字母随处可见,书签上、手镯上、T恤上、项链上等等。一年之后,我非常敬重的一位女士送给我一本书,书名是《追随他的脚步》。我看了看封底,想知道这本书是写什么的,读了几句之后,我忽然意识到我手里拿着的这本书正是整个“WWJD”运动的起源。“太好了!”我不禁大叫道,然后迫不及待地开始阅读这本书,发现这本书非常能够激发人们去思考,作者的语言充满了激情。在人们生活飞速变化的今天,在市场上充满着“如何让自己生活得更好”之类的书的今天,我要向所有的基督徒和非基督徒推荐这本书。我保证在你读了之后,当你再看到那些带有“WWJD”的手镯的时候,它会让你思考很多东西,说不定你还会给自己买一个。

——加拿大 Epinions 网上书店的一位读者

耶稣会怎么做,它不仅仅是时髦的用语,更是一种生活方式。想知道你应该怎么生活吗?这本书会告诉你答案。……阅读这本书,然后按照它去生活!

——亚马逊网上书店的一位读者

1935 年版作者原序

《追随他的脚步》这个故事写于 1896 年,那是在堪萨斯州首府托皮卡市中心教堂的时候,每个星期天晚上我都会给那些年轻人读其中的一章。与此同时这个故事也在《芝加哥先驱》周刊上连载。由于杂志社不了解版权法的具体规定,没有按要求每周向主管部门呈缴两份周刊,仅提供了一份。正因如此,这个故事不受著作权法的完全保护,随着《先驱》杂志每期以十美分的售价出版,我的这些故事陆续进入“公共领域”^{*}。因为没有人从法律上拥有这本书的版权,16 家美洲出版社,50 家欧洲和澳洲出版社,出版了各种不同的版本,售价从一英便士到八先令不等。伦敦出版商鲍顿先生出版的一便士版在伦敦街头的销售量就超过三百万册。这本书已经被翻译成 21 种语言,包括一种俄语译本。在土耳其还有一种阿拉伯译本,政府允许它公开发行,在全国广为传播。

这个故事被改编成戏剧,许多年轻的教友和大学生将它搬上

^{*}按当时实行的著作权注册登记制度,新出版物必须到指定的部门完成登记注册手续,方可受到著作权法的完全保护,比如转载和出版要经作者同意并向作者付酬。作品进入“公共领域”,是指任何人可以不经同意使用和出版,并且无需向作者付酬,如使用古代作者的作品。——译者注。

舞台。尽管从故事问世到现在,社会环境已经发生了很大的变化,但人类行为的终极原则并没有任何改变。事实上我得感谢那桩版权疏忽事件,它使得出版者争相出版,从而让更多的读者能够读到这本书。无论我走到世界的哪个角落,都能发现那里有我的读者。《出版商周刊》(美国出版界最权威的刊物)已经告知我这本书的发行量已超过除《圣经》以外的所有图书。如果这是真的,没有人比我更加感激涕零了。

大家现在看到的这个版本是经作者授权的。请允许我感谢它的出版者,感谢他们的情意,这些年以来他们一直慷慨的将销售利润与我分享,从道义上保障了作者的权益。我希望读者能够真心喜欢这个版本,无论老幼,我相信他们的生活都能从中获益。

查尔斯·M·谢尔登

1935 年于堪萨斯州首府托皮卡

目 次

译者序 / 1

1935年版作者原序 / 1

第一章 陌生客 / 001

他在教堂礼拜仪式上的突然出现使人们太震惊了，他们一下子不知道做什么才好。

第二章 伟大的提议 / 011

我将清楚坦率地提出我的提议。我要在第一教堂教友中征求一些志愿者，他们要诚实而认真地起誓……

第三章 总编疯了 / 019

克拉克对主编说：在当今这个时代，以那样的方法来经营报社是不可行的。那太理想化了。这个世界还没有为那样的行为准备就绪。你这样做是挣不来钱的！

GBN23/02

第四章 四面楚歌 / 026

亲爱的编辑，贵报最近的怪诞行为最终使我做出了改订别的报纸的决定。请不要再送来了。

第五章 说还是不说 / 034

鲍尔斯主管无意中掌握了本公司违法的确凿证据。说还是不说？为什么这么难以决定，作出决定对他来说意味着什么？

第六章 蕾切尔的难题 / 042

蕾切尔害怕去想母亲可能会有什么反应。如果全雷蒙德有一个女人对女儿成为红歌星有巨大的野心的话，那个女人就是温斯洛夫人。

第七章 美德与爱情 / 049

罗林突然说：“温斯洛小姐，我请求你做我的妻子。我有任何希望迟早会得到你的答应吗？”在大街上接到求婚请求，蕾切尔显得有点不知所措。

第八章 与瑞克坛戈的亲密接触 / 059

蕾切尔的歌还没唱完，瑞克坛戈就已经驯服了，像一只野兽温柔地匍匐在她的脚边倾听她。

第九章 耶稣在生意场上 / 069

我相信这样会挣到钱的。有才智的慷慨应该比有才智的自私更聪明，你不这样认为吗？

第十章 被拒绝的爱 / 078

杰思伯在错误的时间向蕾切尔表达了爱意，遭到了无情的拒绝，心中充满了沮丧。他会做什么呢？这会不会影响到他履行诺言呢？帐篷中的事件成了全城瞩目的焦点……

第十一章 兼济天下的学者 / 085

林肯大学的马什校长对自己有了新的定位，决定走出书房，做一个真正有社会责任感的男人；维吉尼亚旧时的朋友——那些时尚名媛们出于猎奇的心理想去瑞克坛戈看一下，但在那里她们成了人们注意的焦点……

第十二章 再见劳伦 / 093

还记得那个在维吉尼亚身边哭泣着忏悔的女孩吗？那天，维吉尼亚又看到了劳伦，这次的情况更加糟糕，维吉尼亚不得不把她带回家里，虽然佩奇家有一个威严的、视名声如生命的祖母……

第十三章 上帝的管家 / 100

维吉尼亚说自己只是上帝的管家，碰巧来掌管这些属于上帝的财产而已。如何做个合格的管家，不辱没上帝的荣耀呢？维吉尼亚作出了明智的选择。

第十四章 被诅咒的瑞克坛戈 / 106

这个礼拜是选举周。酒吧是否关闭成了导火索，瑞克坛戈仿佛被诅咒了一般，圣灵和撒旦之间产生了激烈的冲突，终于有人付出了生命的代价……

第十五章 劳伦的葬礼 / 112

劳伦用最后一丝力气向维吉尼亚微笑了一下，之后她的灵魂就升入了天堂……酒吧最终还是获得了合法的执照；大家为劳伦举行了独具一格的葬礼，但最终也没有人为劳伦的死负责，到底谁是真正的凶手呢？

第十六章 心有灵犀 / 119

维吉尼亚说服蕾切尔开办一间音乐学院，与蕾切尔的梦想不谋而合。令罗林惊讶的是，维吉尼亚并不知道她与蕾切尔之间的秘密……

第十七章 走过夏秋 / 126

如果耶稣是一家日报的主编，他到底会做些什么呢？《新闻》报的诺曼主编一共罗列了十一点。秋天的时候，杰思伯的另一本小说又要杀青了，同时他鲁莽的做了一个决定……

第十八章 佳偶天成 / 134

大街上，罗林偶遇蕾切尔，两个人谈了很久，蕾切尔发现自己爱上了罗林；冬天就要过去了，是总结成果的时候了。

第十九章 来自芝加哥的一封信 / 141

亲爱的卡萨隆，现在是星期天的深夜了，但是我却十分的清醒，脑子里充满的是我的所见所闻，它们促使我现在写信告诉你在雷蒙德市发生的一切。

第二十章 雷蒙德的震撼 / 148

如果我要求我在芝加哥的教会会众也这么做的话，我将会不可避免地问我自己，结局会是怎样。

第二十一章 都市的喧嚣 / 154

在喧嚣的都市芝加哥，斯特林一家过着舒适安逸的生活，但费莉西亚——家里的小女儿却总在思考一些她的家人不能理解的事情。

第二十二章 伦敦的阴影 / 161

一个女人倚靠在桥边栏杆上，她那满脸哀愁的样子已经告诉大家她要干什么。当她悄悄的爬上栏杆准备投河自尽的时候……

第二十三章 心灵运动 / 166

“斯特林先生开枪自杀了，先生，就在刚才，在他的卧室里。斯特林太太——”

第二十四章 死亡不是终结 / 174

当他意识到自己已经是个一无所有的乞丐这个事实之后，除了自杀之外他别无选择。他把金钱看作自己的上帝，当他的上帝离开他时……